

Verbal phraseological units and their translation
Mashukova A. (Russian Federation)
Глагольные фразеологические единицы и их перевод
Машукова А. О. (Российская Федерация)

*Машукова Арина Олеговна / Mashukova Arina - магистрант,
Институт истории, филологии и СМИ,
Кабардино-Балкарский университет им. Х. М. Бербекова, г. Нальчик*

Аннотация: в статье рассматриваются способы перевода глагольных ФЕ, функционирующих в произведении Дж. Голсуорси «Сага о Форсайтах. В петле»: фразеологический эквивалент, калькирование или описательный метод.

Abstract: the article deals with the methods of phraseological units' translation, taken from the work «The Forsyte Saga: In Chancery» by J. Galsworthy: phraseological equivalent, calques or explanatory method.

Ключевые слова: фразеологизм, контекст, переводческий эквивалент, аналог, калькирование, описательный перевод.

Keywords: an idiom, context, translation equivalent, analogue, calques and explanatory method.

Фразеология – раздел лингвистики, который изучает устойчивые сочетания в аспекте их происхождения, структуры и семантики. Национальные ценности, моральные устои, культура и традиции народа, его мироощущение и склад ума получают словесное оформление во фразеологии языка.

Кунин определял фразеологизмы, как устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением [3]. В статье рассматриваются глагольные ФЕ - устойчивые выражения, обозначающие действия, деятельность и состояние человека.

Отечественные лингвисты Влахов С. и Флорин С. на практическом материале установили, что в основе устойчивых выражений лежит метафора, являющаяся способом отражения картины мира. Но различия в культуре и языке англоязычного и русскоязычного сообществ культивируют дополнительные семантико-стилистические сложности в передаче образа устойчивого выражения.

Виноградов В. В., Шадрин Н. Л., С. Флорин, Е. Ф. Арсентьева занимались рассмотрением проблем, связанных с переводом ФЕ. Новаторские приемы автора, окказиональные изменения и преобразования ФЕ, а также свойственные им многозначность и омонимия усложняют работу переводчика.

В нашей работе мы поставили перед собой цель на материале романа Дж. Голсуорси «Сага о Форсайтах. В петле» рассмотреть способы перевода ФЕ. Несмотря на типологические различия переводных эквивалентов, выявлены определенные сходства в структурной организации ФЕ в ИЯ и ПЯ, отмечены совпадения у них функционально-стилистической коннотации.

Be the death of smb. – «изводить кого-л., очень огорчать кого-л. = свести в могилу, сжечь со свету».

«He'll be the death of me, he-, words failed him and he sat quite still» [6].

«Он меня в могилу сведет, он...- язык отказался служить Джеймсу, и он затих» [7].

Английский фразеологизм и его эквивалент характеризуются яркой эмоциональностью и образностью, передают эмоционально-депрессивное состояние говорящего. Данный фразеологизм лишен авторских трансформации и легко переводится эквивалентом.

Drop smb. or smth. like a hot brick (or like a hot potato) – «поспешно отказаться, избавиться от кого-л., бросить кого-л., что-л.»

She was such a decided mortal; knew her own mind so terribly well; wanted things so inexorably until she got them – and then, indeed often dropped them like a hot potato [6].

«Джун была весьма решительная особа, поразительно хорошо знала, чего хочет, и неуклонно добивалась всего, что бы ни задумывала, но потом, правда, нередко отказывалась от этого внезапно, словно обжегшись» [7].

Данные фразеологические выражения характеризуются яркой экспрессивностью и выразительностью. Переводчик воспользовался описательным переводом, но это не нарушило общую тональность контекста. Исходная единица содержит богатую образную основу и для того, чтобы усилить производимый на реципиента эффект, переводчик подбирает особые лексические средства, которые вполне отражают интенцию автора.

Buy smth. over smb. 's head – «перехватить у кого-л. что-л., предложив более высокую цену».

He recollected with satisfaction that he had bought that house over James's head. [6]

«Он с удовлетворением вспомнил о доме, который ему удалось перехватить у Джеймса» [7].

Английское выражение является более экспрессивным и выразительным, чем его русский эквивалент, поэтому, как мы считаем, переводчику не удалось адекватно передать эмоциональную окраску данного выражения. Фраза «перехватить» относится к разговорной лексике, но не имеет такой высокой образно-экспрессивной коннотации, как у его английского аналога.

Run with the hare and hunt with the hounds – «служить и нашим, и вашим; вести двойную игру».

You ought to know best, he said, - but if you went a divorce it's not very wise to go seeing her, is it? One can't run with the hare and hunt with the hounds (J. Galsworthy) [6].

«Вам лучше знать, - сказал он, - но если вы хотите развода, вряд ли разумно бывать у нее, вы не находите? Нельзя быть и охотником, и дичью сразу» [7].

Калькирование или буквальный перевод является наиболее удачным способом передачи данного устойчивого сочетания, отвечающий функционально-стилистическим особенностям контекста.

Turn on one's heel – «бесцеремонно повернуться к кому-л. спиной; круто повернуться и уйти».

Shame, compunction, sense of futility flooded his whole being, he turned on his heel and went straight out [6].

«Стыд, раскаяние, сознание, все, что оказалось напрасным, нахлынули, поглотили Сомса – он круто повернулся и вышел» [7].

В переводе данного контекста по смыслу было бы невозможным употребление вариантов значений, данных в дефиниции. Этот контекст, требует литературного перевода. И в соответствии с контекстом фразеологизм переводится литературными средствами.

Go (ride) it blind – «действовать вслепую, играть втемную, поступать необдуманно, опрометчиво».

- I dare you to do what I am going to do... and I know very well you want.

A stab of misgiving shot through Val, this was riding very blind [6].

«Я призываю вас сделать то же, что собираюсь сделать я... и я отлично знаю, что вы этого не сделаете. Вэллэ вдруг кольнуло какое-то дурное предчувствие – это была игра вслепую» [7].

ФЕ в предложенном контексте сохраняет свою семантику и переводится на русский язык аналогом «играть вслепую». Но вклинивание в состав фразеологизма слова «vegu» служит средством усиления чувств персонажа. Именно эту авторскую задумку переводчику передать не удалось.

Таким образом, способы перевода ФЕ самые разные: от подбора полных и частичных эквивалентов до применения описательного метода. Первостепенная задача переводчика – идентифицировать ФЕ в тексте, отличить устойчивое сочетание от переменного. Если ФЕ ИЯ является интернациональной и не содержит в своей семантике национальной специфики, она легко переводится. В некоторых случаях автор использует прием двойной актуализации для создания ярко выраженных образных ассоциаций или юмористического эффекта. Контекстуально преобразованные автором ФЕ требуют от переводчика максимальной отдачи, предполагающей знание лингвистических и экстралингвистических феноменов. Передача доминантной информации – главнейшая задача переводчика, на втором плане воссоздание коннотативных значений и передача стилистических особенностей.

Литература

1. *Арсентьева Е. Ф.* Сопоставительный анализ фразеологических единиц. Казань: Издательство Казанского университета. 1989. С. 130.
2. *Виноградов В. С.* Введение в переводоведение. – М., 2001. С. 34-39.
3. *Кунин А. В.* Курс фразеологии современного английского языка: учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. языков/ А. В. Кунин. – Дубна: Феникс+, 2005. С. 247.
4. *Флорин С., Влахов С.* Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения. 1980. С. 343.
5. *Шадрин Н. Л.* Перевод фразеологических единиц и сопоставительная стилистика. Авторское учебное пособие // Под ред. Ю. М. Скребнева. Саратов: Издательство Саратовского университета. 1991. С. 218.
6. *John Galsworthy, «The Forsyte Saga», book 2 «In Chancery».* М.: Прогресс, 1976. 261 с.
7. *Дж. Голсуорси* Saga о Форсайтах. В петле. Перевод: М. Богословской-Бобровой. OCR Палек, 1998 г. 254 с.